



[-perfektiv/+präteritum]:

(6)  $E\_S + R \subseteq E \rightarrow R\_S = E, R\_S$

- (7) a. Pëtr guljal v parke.  
Pëtr spazierte<sub>IMP/+PRÄT</sub> in Park  
'Pëtr spazierte im Park.'
- b.  $\text{---} \rightarrow$  Pëtr uže ne guljaet.  
Pëtr spaziert nicht mehr.

[-perfektiv/-präteritum]:

- (8) a. Maša čitaet knigu.  
Maša liest<sub>IMP/-PRÄT</sub> Buch  
'Maša liest ein Buch.'
- b. Ja zavtra uežžaju  
Ich morgen wegfahre<sub>IMP/-PRÄT</sub>  
'Ich reise morgen ab.'

Zusammenfassung:

(9)

T	Asp	Interpretation	Beispiel
[-prät]	[-pf]	Präsens (nicht-begrenzt)	pišet (schreibt)
[-prät]	[+pf]	Futur (begrenzt)	napišet (schreibt)
[+prät]	[-pf]	Präteritum (nicht-begrenzt)	pisal (schrieb)
[+prät]	[+pf]	Präteritum (begrenzt)	napisal (schrieb)

## 2. Aspektualität im Finnischen

Verben mit inkrementellen Themen:

- (10) a. (ein Haus) bauen, (eine Stadt) zerstören, (ein Buch) schreiben, (einen Artikel) lesen, (einen Pullover) stricken, ([die] Zähne) putzen, (den Stoff) färben, (einen Apfel) essen, (ein Poem auswendig) lernen, (ein Lied) singen, ([das] Blei) schmelzen; hineingehen, hinausgehen, ankommen, auftauchen, schmelzen, verdampfen, blühen, etc.
- b. stroit' / postroit' (dom), uničožat' / uničožit' (gorod), pisat' / napisat' (knigu), čitat' / pročitat' (stat'ju), vjazat' / svjazat' (pulover), čistit' / počistit' (zuby), krasit' / pokrasit' (tkan'), est' / s'est' (jabloko), zaučivat' / zaučit' (poëmu naizust'), pevat' / spevat' (pesnju), plavit' / rasplavit' (olovo); vxodit' / vojti, vyxodit' / vyjti, pribyvat' / pribyt', pojavljat'sja / pojavit'sja, plavit'sja / rasplavit'sja, isparjat'sja / isparit'sja, cvesti, etc.

### Merkmalsübertragung im Finnischen:

- (11) a. Mari kirjoitti kirjeet (yhdessä tunnissa / \*yhden tunnin).  
Mari schrieb Briefe<sub>AKK</sub> (in einer Stunde<sub>INESS</sub> / eine Stunde<sub>AKK</sub>)  
'Mari schrieb die Briefe (in einer Stunde / \*eine Stunde lang).'
- b. Mari kirjoitti kirjeitä (\*yhdessä tunnissa / yhden tunnin).  
Mari schrieb Briefe<sub>PART</sub> ( in einer Stunde<sub>INESS</sub> / eine Stunde<sub>AKK</sub>)  
'Mari schrieb (\*in einer Stunde / eine Stunde lang) Briefe.'
- (12) a. Junat menivät metsän läpi (yhdessä tunnissa / \*yhden tunnin).  
Züge<sub>NOM</sub> fuhren<sub>3pl</sub> Wald<sub>AKK</sub> durch (eine Stunde<sub>INESS</sub> / eine Stunde<sub>AKK</sub>)  
'Die Züge fuhren (in einer Stunde / \*eine Stunde (lang)) durch den Wald.'
- b. Junia meni metsän läpi (\*yhdessä tunnissa / yhden tunnin).  
Züge<sub>PART</sub> fuhr<sub>3sg</sub> Wald<sub>AKK</sub> durch (eine Stunde<sub>INESS</sub> / eine Stunde<sub>AKK</sub>)  
'Züge fuhren (\*in einer Stunde / eine Stunde (lang)) durch den Wald.'

### Deutsch vs. Finnisch:

- (13) a. ?Peter las den ganzen Abend das Buch.  
b. Peter las zwei Stunden lang in dem Buch.
- (14) a. \*Luka luki kirjan koko illan.  
Luka las Buch<sub>AKK</sub> ganzen Abend  
'Luka las den ganzen Abend das Buch.'
- b. Luka luki kirjaa koko illan.  
Luka las Buch<sub>PART</sub> ganzen Abend  
'Luka las den ganzen Abend das Buch.'

### "Diagnosemittel" Zeitspannenadverbialen und Durativen:

- (15) a. Maša napisala pis'ma za čas / \*celyj čas.  
Maša schrieb<sub>PF</sub> Briefe<sub>AKK</sub> in Stunde / ganze Stunde  
'Maša schrieb in einer Stunde / \*eine Stunde lang die Briefe.'
- b. Maša pisala pis'ma \*za čas / celyj čas.  
Maša schrieb<sub>IMP</sub> Briefe<sub>AKK</sub> in Stunde / ganze Stunde  
'Maša schrieb \*in einer Stunde / eine Stunde lang Briefe.'

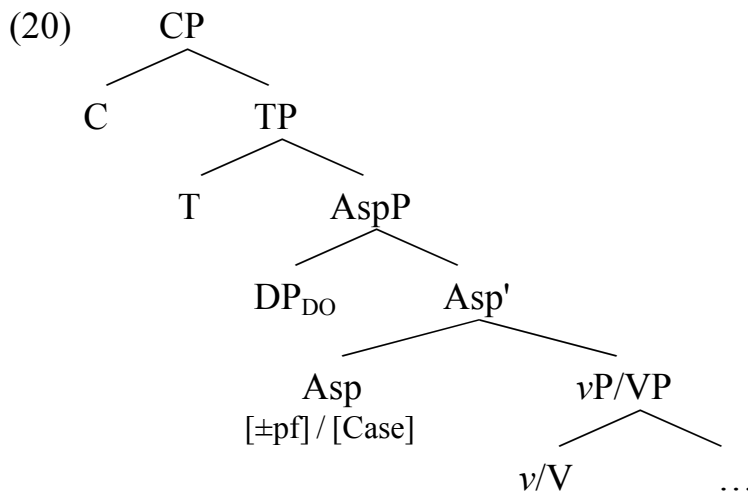
### 3. Merkmalsübertragung im Russischen

- (16) a. Pětr vypil pivo za čas / \*celyj čas (\*vsju žizn').  
Pětr trank<sub>PF</sub> Bier in Stunde / ganze Stunde (ganzes Leben)  
'Pětr trank das/ein Bier in einer Stunde / \*die ganze Stunde (\*das ganze Leben).'
- b. Pětr pil pivo \*za čas / celyj čas (vsju žizn').  
Pětr trank<sub>IMP</sub> Bier in Stunde / ganze Stunde (ganzes Leben)  
'Pětr trank \*in einer Stunde / die ganze Stunde (das ganze Leben) Bier.'

#### Deutsch vs. Russisch vs. Finnisch:

- (17) a. Karl überquerte die Straße. Er trat in ein Haus ein.  
b. Karl überquerte die Straße. Er wurde von einem Auto erfasst.  
c. Karl überquerte die Straße. —/→ Er ist auf der anderen Seite angekommen.
- (18) a. Pětr perešěl ulicu. On vošěl v dom.  
Pětr überquerte<sub>PF</sub> Straße Er eintrat<sub>PF</sub> in Haus  
'Pětr überquerte die Straße. Er trat in ein Haus ein'
- b. Pětr perexodil ulicu. Mašina naexala na nego.  
Pětr überquerte<sub>IMP</sub> Straße Auto anfuhr<sub>PF</sub> an ihn  
'Pětr überquerte die Straße. Ein Auto fuhr in an.'
- c. Pětr perešel ulicu. —→ Er ist auf der anderen Seite angekommen.  
d. Pětr perexodil ulicu. —/→ Er ist auf der anderen Seite angekommen.
- (19) a. Matti ylitti kadun. Hän meni eräiseen taloon.  
Matti überquerte Straße<sub>AKK</sub> Er eintrat gewisses Haus<sub>ILLAT</sub>  
'Matti überquerte die Straße. Er trat in ein Haus ein'
- b. Matti ylitti katua. Hän jäi auton alle.  
Matti überquerte Straße<sub>PART</sub> Er landete Auto<sub>GEN</sub> unter  
'Matti überquerte die Straße. Er wurde von einem Auto überfahren'
- c. Matti ylitti kadun. —→ Er ist auf der anderen Seite angekommen.  
d. Matti ylitti katua. —/→ Er ist auf der anderen Seite angekommen.

## 4. Aspekt in der Syntax



Transitive Verben *ohne* inkrementelles Thema:

(21) a. Hän kuuli ääniä käytävästä (koko illan).  
 Er/sie hörte Stimme<sub>PART:PL</sub> Gang<sub>ELAT</sub> (ganzen Abend<sub>AKK</sub>)  
 'Er/sie hörte (den ganzen Abend) Stimmen auf dem Gang.'

b. Hän kuuli äänet käytävästä (koko illan).  
 Er/sie hörte Stimme<sub>AKK:PL</sub> Gang<sub>ELAT</sub> (ganzen Abend<sub>AKK</sub>)  
 'Er/sie hörte (den ganzen Abend) die Stimmen auf dem Gang.'

(22) a. Slyšel hlasy na chodbě (Tschechisch)  
 hörte<sub>IMP</sub> Stimme<sub>AKK:PL</sub> auf Gang  
 'Er hörte (die) Stimmen auf dem Gang.' (Filip, 95: 63)

b. Uslyšel hlasy na chodbě  
 hörte<sub>PF</sub> Stimme<sub>AKK:PL</sub> auf Gang  
 'Er hörte / vernahm (die) Stimmen auf dem Gang.' (Filip, 95: 64)

Unakkusative Verben mit inkrementellem Thema:

